

СОДЕРЖАНИЕ

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА.....	3
2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ	4
3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ.....	4
4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ.....	6
5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ	7
6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА.....	10
7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ	16
8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ	16
9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ	16
10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА.....	17
11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ	18

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель дисциплины: сформировать у студентов представление о деятельности переводчика как особом виде языкового посредничества, а также об основных принципах, методах и приемах переводческой деятельности.

1.2 Место дисциплины в структуре ООП

Дисциплина «Основные знания и умения переводчика» относится к дисциплинам части, формируемой участниками образовательных отношений блока Б1 (Б1.В.09).

1.3 Дисциплина направлена на формирование следующих компетенций: ОПК-4, ПК 1.

- **ОПК-4.** Способен создавать и реализовывать условия и принципы духовно-нравственного воспитания обучающихся на основе базовых национальных ценностей, индикаторами достижения которой является:

- **ОПК-4.1.** Знает общие принципы и подходы к реализации процесса воспитания; методы и приемы формирования ценностных ориентаций обучающихся, развития нравственных чувств, формирования нравственного облика и нравственной позиции; документы, регламентирующие содержание базовых национальных ценностей.

- **ОПК-4.2.** Умеет создавать воспитательные ситуации, содействующие становлению у обучающихся нравственной позиции, духовности, ценностного отношения к человеку.

ОПК-4.3. Владеет методами и приемами становления нравственного отношения обучающихся к окружающей действительности, претворения в их практические действия и поведение духовных ценностей.

- **ПК 1.** Способен реализовывать образовательную программу в соответствии с требованиями ФГОС, учитывая разнообразие лингвокультурологических особенностей родного и иностранного языка, осуществляя посредническую деятельность между представителями своей и иноязычной культуры в различных сферах общения посредством перевода текстов с учётом их характера и стилистической направленности, владея современными образовательными технологиями.

- **ПК 1.2** Владеет способами осуществления посреднической деятельности между представителями разных культур.

1.4 Перечень планируемых результатов обучения. В результате освоения дисциплины студент должен

Знать:

- основные компетенции переводчика;
- правила профессиональной этики и профессионального поведения переводчика;
- лингвистические и структурные особенности текстов различных стилей и жанров, позволяющие определить коммуникативные намерения автора высказывания;

Уметь:

- вырабатывать последовательность переводческих действий на основании определяющих факторов;
- обосновывать используемую стратегию перевода;
- профессионально пользоваться словарями, справочниками, тезаурусами, электронными базами данных и другими источниками дополнительной информации.

Владеть:

- навыками самостоятельного пополнения своих языковых знаний, особенно в сопоставительном плане;
- способами преодоления лингвоэтнического барьера.

1.5 Общая трудоемкость дисциплины составляет 108 часа (3 зачетные единицы):

№	Наименование раздела	Курс	Се- местр	Кол- во часов	ЗЕ

1.	Основные знания и умения переводчика	2	2	108	3
----	--------------------------------------	---	---	-----	---

Программа предусматривает изучение материала на лекциях и практических занятиях. Предусмотрена самостоятельная работа студентов по темам и разделам. Проверка знаний осуществляется очно и дистанционно.

1.6 Объём дисциплины и виды учебной деятельности

Виды учебной работы	Всего часов	Семестр 2
Общая трудоемкость дисциплины	108	108
Аудиторные занятия	14	14
Лекционные занятия	2	2
Практические занятия	12	12
Самостоятельная работа	90	90
Вид итогового контроля	4	Зачёт

2 УЧЕБНО-ТЕМАТИЧЕСКОЕ ПЛАНИРОВАНИЕ

2.1 Учебно-тематический план

№	Название тем	Всего часов	Аудиторные занятия		Самостоятельная работа
			Лекции	Практические занятия	
1.	Переводчик как посредник в процессе двуязычной коммуникации	8	2		6
2.	Вариативность деятельности переводчика	32		4	28
3.	Основные компетенции переводчика	32		4	28
4.	Работа переводчика со словарями и справочниками	32		4	28
	Зачет	4			
	ИТОГО	108	2	12	90

Интерактивное обучение по дисциплине

№	Тема занятия	Вид занятия	Форма интерактивного занятия	Кол-во часов
1.	Переводчик как посредник в процессе двуязычной коммуникации	ЛК	Лекция-дискуссия	2
	ИТОГО			2

3 СОДЕРЖАНИЕ ТЕМ

Тема 1. Переводчик как посредник в процессе двуязычной коммуникации (2 ч.)

На лекции применяется интерактивная форма обучения – лекция-дискуссия по вопросу «Роль переводчика в процессе коммуникации».

Лекция. Языковое посредничество. Виды языкового посредничества. Перевод как один из видов языкового посредничества. Общественное предназначение перевода. Статус перевода в процессе коммуникации. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации. Роль переводчика в процессе коммуникации. Ситуация лингвоэтнического барьера. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы преодоления лингвоэтнического барьера. Создание переводчиком условий для преодоления лингвоэтнического барьера. Перевод как межкультурная коммуникация.

Тема 2. Вариативность деятельности переводчика (4 ч.)

Практическое занятие. Неоднородный характер переводческой деятельности. Проблема классификации переводов. Основные классификации переводов. Психолингвистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова. Письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный. Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения. Отличительные особенности письменного и устного видов перевода. Основные направления теории устного перевода. Жанрово-стилистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова. Художественный и информативный перевод. Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения. Специфика перевода текстов разных функциональных стилей. Освоение текстовых жанров в письменном переводе. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода. Типы, виды и жанры перевода в классификации П.Г. Чеботарёва.

Тема 3. Основные компетенции переводчика (4 ч.)

Практическое занятие. Базовые компетенции переводчика: лингвистическая, прагматическая, социолингвистическая, социальная, дискурсивная и стратегическая компетенции. Характеристика каждой компетенции. Специфические переводческие компетенции. Составляющие предметной компетенции переводчика. Комбинация компетенций для осуществления разных видов перевода (устного последовательного, устного синхронного и др.). Виды компетенций в трудах представителей зарубежных переводческих школ (Канады, Франции, Испании, Германии, США и др.). Компетенции переводчика в трактовке В.Н. Комиссарова и российских учёных. Понятие личностной компетенции переводчика. Роль родного языка и фоновой эрудиции в развитии переводческой компетенции и профессионализма переводчика. Методы и ресурсы для формирования профессиональных компетенций переводчика. Профессиональная этика переводчика. Основные правила профессионального поведения. Правила ситуативного поведения. Правила подхода к составу текста и оформления письменного текста. Требования к профессии переводчика в современном мире. Проблемы подготовки специалистов в области теории и практики перевода. Квалификационные уровни переводческой компетенции в системе международной сертификации переводчиков и в современной подготовке специалистов в области перевода в России. Переводческие специальности согласно классификации Международной федерации переводчиков (ФИТ). Переводческие специальности согласно классификации Союза переводчиков России. Стандартизация в области обеспечения качества перевода: стандарты отдельно взятых европейских стран (до 2006 г.), стандарт Союза переводчиков России, Международный стандарт ISO 12616 Standard, Общеευропейский переводческий стандарт European EN 15038, стандарт США ASTM F2575-06.

Тема 4. Работа переводчика со словарями и справочниками (4 ч.)

Практическое занятие. Роль словарей в лингвокультуре. Связь словарей с уровнем развития языковой культуры народа. Роль словаря в работе переводчика. Переводческая деятельность и «лексикография перевода». Функции «лексикографии перевода». Основные типы словарей и лексикографических изданий, их строение, характеристика, особенности, преимущества и недостатки. Функции словарей. Словари одноязычные и двуязычные, многоязычные и обратные; тезаурусы, словари сленга, сокращений и знаков, частотные, учебные, словари-справочники и др. Электронные словари, их преимущество перед печатными изданиями. Тезаурус как важное лексикографическое подсобное средство в работе переводчика. Понятие «тезауруса ситуаций». Словари языковых форм и словари узуса. Влияние опыта переводчика на выбор словаря. Использование словарей в процессе перевода, алгоритм работы переводчика. Техника работы со словарем. Особенности работы с разными типами словарей.

4 МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ (УКАЗАНИЯ) ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ИЗУЧЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Общие рекомендации

Дисциплина «Основные знания и умения переводчика» предназначена для студентов второго курса, обучающихся по направлению 44.04.01 Педагогическое образование (уровень магистратуры) (профиль «Лингвистика и переводоведение в образовательном пространстве»). Предметом её изучения является деятельность переводчика как один из видов языкового посредничества.

Преподавание данной дисциплины имеет целью представить основные компетенции и навыки переводчика. «Основные знания и умения переводчика» дают представление о сути переводческой деятельности, о требованиях к ней и ориентируются на традиции основных школ и направлений отечественного и зарубежного переводоведения.

Задачи слушателей дисциплины состоят в активном усвоении основных категорий, понятийного аппарата теории перевода и основных принципов переводческой деятельности. Студент должен уметь использовать полученные знания на материале знакомых ему, а также изучаемых языков.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ПОДГОТОВКЕ К ЛЕКЦИИ

1. Ознакомьтесь с основными понятиями, которые будут освещены в лекции.
2. Изучите список ключевых терминов. Воспользуйтесь лингвистической энциклопедией или словарём лингвистических терминов, в том числе онлайн, для ознакомления с содержанием ключевых терминов. Этот вид работы позволяет быть подготовленным к восприятию нового материала и способствует его лучшему усвоению.
3. Изучите список фамилий и имён лингвистов, упоминаемых в лекциях, для лучшего восприятия.

РАБОТА НА ЛЕКЦИИ

1. Не записывайте каждое слово преподавателя. Лекционный материал – его интеллектуальная собственность. Фиксируйте основные положения, определения терминов, классификации и т.п. в виде свёрнутого конспекта. Выделяйте заголовки и важную информацию маркером.
2. Оформляйте материал таким образом, чтобы его легко можно было восстановить в развёрнутый конспект.

МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ К ПРАКТИЧЕСКИМ ЗАНЯТИЯМ

1. Начните подготовку к практическому занятию с просмотра лекции. Выделите маркером её ключевые положения и термины.
2. Найдите в рекомендуемой литературе для подготовки к занятиям требуемые ключевые положения и термины. Обратите внимание на неоднозначность трактовок ключевых понятий в научных источниках. Изучите авторскую аргументацию и предлагаемый языковой материал для иллюстрации. Будьте готовы прокомментировать существующие трактовки на занятии, и аргументировано принять сторону одного из авторов источников или сформулировать своё видение.
3. Переработайте собранный из нескольких источников материал и оформите на каждый ключевой термин статью по принципу энциклопедической, дополняя её собственными комментариями.
4. Выполните указанные преподавателем упражнения.

ПОДГОТОВКА К ЗАЧЁТУ

1. Ознакомьтесь со списком теоретических вопросов и практических заданий до начала изучения курса.

2. Изучайте по возможности все рекомендуемые источники литературы.
3. При подготовке к занятиям параллельно составляйте конспект ответа на зачёте.
4. Регулярно посещайте практические занятия, принимайте активное участие в обсуждении материала, задавайте вопросы, уточняйте у преподавателя ключевые понятия на занятиях и консультациях.
5. Контролируйте правильность понимания материала посредством тестов с ключами.

Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Наименование темы	Формы и виды самостоятельной работы	Количество часов в соответствии с учебно-тематическим планом	Формы контроля СРС
Переводчик как посредник в процессе двуязычной коммуникации	а) изучение научной литературы б) реферативные сообщения	6	Устный опрос
Вариативность деятельности переводчика	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций г) выполнение заданий в СЭО	28	Устный опрос
Основные компетенции переводчика	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций г) выполнение заданий в СЭО	28	Устный опрос
Работа переводчика со словарями и справочниками	а) изучение научной литературы б) подготовка ответов на вопросы и выполнение заданий к семинару в) составление мультимедийных презентаций г) выполнение заданий в СЭО	28	Устный опрос

5 ПРАКТИКУМ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Тема 2. Вариативность деятельности переводчика

План занятия:

1. Проблема классификации переводов.
2. Психолингвистическая классификация переводов.
3. Жанрово-стилистическая классификация переводов.

4. Классификация переводов П.Г. Чеботарёва.

Задания:

1. Разбейтесь на подгруппы и представьте группе одну из существующих классификаций переводов. Сравните классификации между собой. Сделайте выводы о преимуществах и недостатках каждой классификации.

2. Дайте определение следующим понятиям: научный и технический тексты, учебник, инструкция, энциклопедическая статья, деловое письмо, документы физических и юридических лиц, газетно-журнальный информационный текст, эссе, научно-популярный текст, юридический текст, философский текст, рекламный текст, художественный текст.

3. Подберите два небольших отрывка (1-2 абзаца) из хорошо известных вам текстов на немецком языке, пригодные для письменного и устного перевода. На занятии обменяйтесь текстами и попробуйте их перевести, устроив мини-конкурс на лучший перевод (отдельно – устный, отдельно – письменный). Подведите итоги и сделайте выводы о преимуществах и недостатках устного и письменного перевода.

4. Подготовьте доклад на тему «Освоение текстовых жанров в переводе» (объем 2-3 страницы).

Литература

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – 2-е изд., испр. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – С. 112-127.

2. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – 7-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – С. 209-270.

3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: English=Russian : [учеб. пособие] / Т.А. Казакова. – СПб. : Изд-во Союз : Лениздат, 2001. – С. 223-298.

4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 94-134.

5. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 19-35, 62-78, 124-131, 168-181, 223-231.

6. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 35-51.

7. Кузьмин, С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика) : учебник / С.С. Кузьмин. – М. : Флинта : Наука, 2004. – С. 146-200.

8. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 55-61.

9. Пиввуева, Ю.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю.В. Пиввуева, Е.В. Двойнина. – М. : Филоматис, 2004. – С. 186-233.

10. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 113-121.

11. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 11-17.

12. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / А.А. Тихонов. – М. : Проспект, 2007. – С. 56-71.

13. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 126-141.

14. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко ; М-во образования Рос. Федерации, Военный ун-т. – 2-е изд. – М. : АСТ : Восток-Запад, [2007]. – С. 164-178.

Тема 3. Основные компетенции переводчика

План:

1. Базовые и специфические компетенции переводчика.

2. Роль родного языка и фоновой эрудиции в развитии переводческой компетенции

и профессионализма переводчика.

3. Профессиональная этика и правила профессионального поведения переводчика.
4. Правила подхода к составу текста и оформления письменного текста.
5. Проблемы подготовки специалистов в области теории и практики перевода.

Задания:

1. Проанализируйте различные виды компетенций, представленные в трудах зарубежных и российских учёных.

2. Что такое моральный кодекс переводчика? На каких принципах он основан? Согласны ли вы с такой формулировкой?

3. В чем заключается искусство поведения переводчика?

4. От чего зависят требования к оформлению письменного текста?

5. Докажите значимость родного языка и фоновой эрудиции для развития компетенции и профессионализма переводчика. Составьте таблицу умений, входящих в фоновую эрудицию переводчика, сопроводив их конкретными примерами.

6. Подготовьтесь к дебатам по теме «Требования к профессии переводчика в современном мире». Проанализируйте поведение переводчика в заданных ситуациях. Найдите в рекомендуемой литературе аналогичные примеры и проанализируйте их.

Литература

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – 2-е изд., испр. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – С. 132-143.

2. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – 7-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – С. 356-399.

3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: English=Russian : [учеб. пособие] / Т.А. Казакова. – СПб. : Изд-во Союз : Лениздат, 2001. – С. 306-310.

4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 47-48.

5. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 122-125.

6. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 35-51.

7. Кузьмин, С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика) : учебник / С.С. Кузьмин. – М. : Флинта : Наука, 2004. – С. 265-288.

8. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 63-112.

9. Пиввуева, Ю.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю.В. Пиввуева, Е.В. Двойнина. – М. : Филоматис, 2004. – С. 261-303.

10. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 32-63.

11. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 292-299.

12. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / А.А. Тихонов. – М. : Проспект, 2007. – С. 86-93.

13. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 124-125, 142-205, 272-311.

14. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко ; М-во образования Рос. Федерации, Военный ун-т. – 2-е изд. – М. : АСТ : Восток-Запад, [2007]. – С. 187-198.

Тема 4. Работа переводчика со словарями и справочниками

План занятия:

1. Связь словарей с уровнем развития языковой культуры народа.

2. Понятие лексикографии перевода и её функции.
3. Типология словарей и лексикографических изданий.
4. Алгоритм работы переводчика с разными типами словарей.

Задания:

1. Поясните, в чём состоит взаимосвязь между появлением словарей и уровнем развития лингвокультуры.

2. Расскажите о разных типах словарей и справочников, опишите их строение, особенности, преимущества и недостатки.

3. Какие словари имеются в библиотеке университета? Назовите их, классифицируйте их согласно общепринятой типологии словарей и справочников.

4. Объясните, как правильно пользоваться разными типами словарей.

5. Охарактеризуйте наиболее авторитетные лексикографические издания.

Литература

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – 2-е изд., испр. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – С. 10-30.

2. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – 7-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – С. 46-103.

3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: English=Russian : [учеб. пособие] / Т.А. Казакова. – СПб. : Изд-во Союз : Лениздат, 2001. – С. 26-68.

4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. - М.: Высш. шк., 1990. – С. 122-125.

5. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. - Ростов н/Д: Феникс, 2002. - 318, [1] с. – С. 9-44, 75-92, 101-130.

6. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. - 2-е изд., доп. - М.: Астрель: АСТ, 2002. – С. 57-62.

7. Кузьмин, С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика) : учебник / С.С. Кузьмин. – М. : Флинта : Наука, 2004. – С. 15-38.

8. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2003. – С. 54-62.

9. Пиввуева, Ю.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю.В. Пиввуева, Е.В. Двойнина. – М. : Филоматис, 2004. – С. 16-43.

10. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. - М.: Академия, 2008. – С. 47-48.

11. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. - М.: Академия, 2005. – С. 288-292.

12. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / А.А. Тихонов. – М. : Проспект, 2007. – С. 6-19.

13. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. - М.: Высш. шк., 2006. – С. 36-47.

14. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко ; М-во образования Рос. Федерации, Военный ун-т. – 2-е изд. – М. : АСТ : Восток-Запад, [2007]. – С. 14-50.

6 ДИДАКТИЧЕСКИЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ КОНТРОЛЯ (САМОКОНТРОЛЯ) УСВОЕННОГО МАТЕРИАЛА

6.1 Оценочные средства, показатели и критерии оценивания компетенций

Индекс компетенции	Оценочное средство	Показатели Оценивания	Критерии оценивания сформированности компетенций

ОПК-4, ПК 1	Коллоквиум	Низкий – до 60 баллов (неудовлетворительно)	<p><u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <p><u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <p><u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент не проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент не проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <p><u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент не взаимодействует в группе, и не нацелен на достижение результата.
		Пороговый – 61-75 баллов (удовлетворительно)	<p><u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <p><u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <p><u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент иногда проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент иногда проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы.

		<p><u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент в основном взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.
	<p>Базовый – 76-84 баллов (хорошо)</p>	<p><u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <p><u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <p><u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент в основном проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент в основном проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <p><u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент активно взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.
	<p>Высокий – 85-100 баллов (отлично)</p>	<p><u>Уровень знаний на уровне требований стандарта дисциплины:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - владение студентом материалом, вынесенным на коллоквиум; - понимание студентом общих представлений, понятий, идеи. <p><u>Степень обоснованности аргументов и обобщений:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - полнота, глубина, всесторонность раскрытия темы; - корректность аргументации и системы доказательств; - характер и достоверность примеров; - наличие знаний интегрированного характера; - способность к обобщению. <p><u>Уровень самостоятельности и эрудиции при выполнении коллоквиума:</u></p>

			<ul style="list-style-type: none"> - студент проявляет самостоятельность при выполнении коллоквиума; - студент проявляет общую эрудированность, осведомленность в области обсуждаемой проблемы. <p><u>Уровень взаимодействия с другими членами учебной группы:</u></p> <ul style="list-style-type: none"> - студент активно взаимодействует в группе, нацелен на достижение результата.
ОПК-4, ПК 1	Устное сообщение	Низкий – до 60 баллов (неудовлетворительно)	<p>Качество сообщения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - зачитывается; - студент не ответил ни на один вопрос; <p>Использование демонстрационного материала:</p> <ul style="list-style-type: none"> - представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен неграмотно.
		Пороговый – 61-75 баллов (удовлетворительно)	<p>1) Качество сообщения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - рассказывается, но не объясняется суть работы; - студент не ответил на большинство вопросов; <p>2) Использование демонстрационного материала:</p> <ul style="list-style-type: none"> - представленный демонстрационный материал не использовался докладчиком или был оформлен неграмотно.
		Базовый – 76-84 баллов (хорошо)	<p>Качество сообщения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - четко выстроено; - студент ответил в основном на все вопросы; <p>Использование демонстрационного материала:</p> <ul style="list-style-type: none"> - использовался во время сообщения, хорошо оформлен, но есть неточности.
		Высокий – 85-100 баллов (отлично)	<p>Качество сообщения:</p> <ul style="list-style-type: none"> - производит выдающееся впечатление, сопровождается иллюстративным материалом; - студент ответил на все вопросы; <p>Использование демонстрационного материала:</p> <ul style="list-style-type: none"> - студент представил демонстрационный материал и прекрасно в нем ориентировался.

6.2 Промежуточная аттестация студентов по дисциплине

Промежуточная аттестация является проверкой всех знаний, навыков и умений студентов, приобретённых в процессе изучения дисциплины. Формой промежуточной аттестации по дисциплине является зачёт.

К сдаче зачёта допускаются студенты, выполнившие все текущие контрольные мероприятия, предусмотренные рабочей программой учебной дисциплины. Студентам, которые активно занимались на семинарских занятиях, не имели пропусков по занятиям, а также выполнили все текущие контрольные мероприятия, предусмотренные рабочей программой данной дисциплины на «отлично» и «хорошо» в установленные сроки, зачеты выставляются по итогам работы в семестре.

При оценке знаний на зачете учитывается:

1. Понимание и степень усвоения теоретического материала курса.
2. Уровень знания фактического материала в объеме программы.
3. Правильность формулировки основных понятий и закономерностей.
4. Логика, структура и грамотность изложения вопроса.
5. Использование примеров из учебной и научной литературы
6. Умение связать теорию с практическим применением.
7. Умение сделать обобщение, выводы.
8. Умение ответить на дополнительные вопросы.

По результатам зачета студенту выставляется оценка «зачтено» или «не зачтено». Для оценивания результатов освоения дисциплины применяется следующие критерии оценивания.

Критерии оценивания устного ответа на зачете

Оценка «зачтено» ставится в случае:

1. Глубокого и прочного либо достаточно полного усвоения студентом знаний программного материала (умения выделять главное, существенное).
2. Исчерпывающего, последовательного, грамотного и логически стройного изложения студентом материала.
3. Правильности приводимых студентом формулировок понятий и закономерностей по данной проблеме.
4. Иллюстрации теоретических положений примерами.
5. Знания студентом авторов-исследователей по данной проблеме.
6. Умения студента сделать вывод по излагаемому материалу.

Оценка «не зачтено» ставится в случае:

1. Незнания студентом значительной части программного материала.
2. Существенных ошибок, допускаемых студентом в процессе изложения.
3. Неумения студента выделить существенное и сделать вывод.
4. Незнания студентом определений или ошибочные толкования.

6.3 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения дисциплины

Перечень вопросов для коллоквиума

1. Языковое посредничество и его виды.
2. Создание переводчиком условий для преодоления лингвоэтнического барьера.
3. Перевод как межкультурная коммуникация.
4. Проблема классификации переводов.
5. Психолингвистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова.
6. Жанрово-стилистическая классификация переводов В.Н. Комиссарова.
7. Типы, виды и жанры перевода в классификации П.Г. Чеботарёва.
8. Характеристика базовых компетенций переводчика.
9. Специфические переводческие компетенции и их составляющие.
10. Комбинация компетенций переводчика для осуществления разных видов перевода.

11. Роль родного языка и фоновой эрудиции в развитии переводческой компетенции и профессионализма переводчика.
12. Методы и ресурсы для формирования профессиональных компетенций переводчика.
13. Профессиональная этика переводчика. Основные правила профессионального поведения.
14. Требования к профессии переводчика в современном мире.
15. Проблемы подготовки специалистов в области теории и практики перевода.
16. Стандартизация в области обеспечения качества перевода.
17. Связь словарей с уровнем развития языковой культуры народа.
18. Переводческая деятельность и «лексикография перевода».
19. Основные типы словарей и лексикографических изданий, их строение, характеристика, особенности, преимущества и недостатки.
20. Влияние опыта переводчика на выбор словаря.
21. Алгоритм и техника работы переводчика со словарем.
22. Особенности работы переводчика с разными типами словарей.

Перечень тем устных сообщений

1. Статус перевода в процессе коммуникации.
2. Составляющие лингвоэтнического барьера и способы его преодоления.
3. Основные классификации переводов.
4. Теоретическое описание отдельных видов перевода в психолингвистической классификации В.Н. Комиссарова, основные направления их изучения и их отличительные особенности.
5. Теоретическое описание отдельных видов перевода в жанрово-стилистической классификации В.Н. Комиссарова, основные направления их изучения, специфика перевода текстов разных функциональных стилей.
6. Взаимосвязь жанрово-стилистических и психолингвистических видов перевода.
7. Виды компетенций переводчика в трудах представителей зарубежных переводческих школ.
8. Компетенции переводчика в трактовке В.Н. Комиссарова и российских учёных.
9. Понятие личностной компетенции переводчика.
10. Правила подхода к составу текста и оформления письменного текста.
11. Квалификационные уровни переводческой компетенции в системе международной сертификации переводчиков и в современной подготовке специалистов в области перевода в России.
12. Переводческие специальности согласно классификации Международной федерации переводчиков.
13. Переводческие специальности согласно классификации Союза переводчиков России.
14. Роль словарей в лингвокультуре и в работе переводчика.
15. Функции «лексикографии перевода».
16. Функции основных типов словарей и лексикографических изданий.
17. Электронные словари, их преимущество перед печатными изданиями.
18. Тезаурус как важное лексикографическое средство в работе переводчика.

Материалы к зачету

Зачет по дисциплине предполагает собеседование по следующим вопросам:

1. Языковое посредничество и его специфика.
2. Перевод как вид языкового посредничества.
3. Роль переводчика в процессе двуязычной коммуникации.
4. Понятие лингвоэтнического барьера и способы его преодоления.

5. Проблема классификации переводов.
6. Психолингвистическая классификация переводов.
7. Жанрово-стилистическая классификация переводов.
8. Классификация переводов П.Г. Чеботарёва.
9. Базовые и специфические компетенции переводчика.
10. Роль родного языка и фоновой эрудиции в развитии переводческой компетенции и профессионализма переводчика.
11. Профессиональная этика и правила профессионального поведения переводчика.
12. Правила подхода к составу текста и оформления письменного текста.
13. Проблемы подготовки специалистов в области теории и практики перевода.
14. Связь словарей с уровнем развития языковой культуры народа.
15. Понятие лексикографии перевода и её функции.
16. Типология словарей и лексикографических изданий.
17. Алгоритм работы переводчика с разными типами словарей.

7 ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ

Информационные технологии – обучение в электронной образовательной среде с целью расширения доступа к образовательным ресурсам, увеличения контактного взаимодействия с преподавателем, построения индивидуальных траекторий подготовки, объективного контроля и мониторинга знаний студентов.

В образовательном процессе по дисциплине используются следующие информационные технологии, являющиеся компонентами Электронной информационно-образовательной среды БГПУ:

- Официальный сайт БГПУ;
- Корпоративная сеть и корпоративная электронная почта БГПУ;
- Система электронного обучения ФГБОУ ВО «БГПУ»;
- Система «Антиплагиат.ВУЗ»;
- Электронные библиотечные системы;
- Мультимедийное сопровождение лекций и практических занятий.

8 ОСОБЕННОСТИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ ДЛЯ ИНВАЛИДОВ И ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ

При обучении лиц с ограниченными возможностями здоровья применяются адаптивные образовательные технологии в соответствии с условиями, изложенными в разделе «Особенности реализации образовательной программы для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья» основной образовательной программы (использование специальных учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь и т. п.) с учётом индивидуальных особенностей обучающихся.

9 СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ И ЭЛЕКТРОННЫХ РЕСУРСОВ

9.1 Литература

1. Алимов, В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации / В.В. Алимов. – 2-е изд., испр. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 157 с. – 30 экз.
2. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. – 7-е изд. – М. : Изд-во ЛКИ, 2007. – 460, [1] с. – 15 экз.

3. Казакова, Т.А. Практические основы перевода: English=Russian : [учеб. пособие] / Т.А. Казакова. – СПб. : Изд-во Союз : Лениздат, 2001. – 317, [2] с. – 23 экз.
4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): учеб. для ин-тов и фак. ин. яз. / В.Н. Комиссаров. – М.: Высш. шк., 1990. – 250, [3] с. – 27 экз.
5. Кравченко, А.П. Немецкий язык: практикум по переводу / А.П. Кравченко. – Ростов н/Д: Феникс, 2002. – 318, [1] с. – 20 экз.
6. Крушельницкая, К.Г. Советы переводчику: учеб. пособие по нем. яз. для вузов / К.Г. Крушельницкая, М.Н. Попов. – 2-е изд., доп. – М.: Астрель: АСТ, 2002. – 316, [1] с. – 20 экз.
7. Кузьмин, С.С. Идиоматический перевод с русского языка на английский (Теория и практика) : учебник / С.С. Кузьмин. – М. : Флинта : Наука, 2004. – 311 с. – 18 экз.
8. Латышев, Л.К. Перевод: Теория, практика и методика преподавания: учеб. пособие для студ. переводческих фак. вузов / Л.К. Латышев, А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2003. – 190, [2] с. – 40 экз.
9. Пиввуева, Ю.В. Пособие по теории перевода (на английском материале) / Ю.В. Пиввуева, Е.В. Двойнина. – М. : Филоматис, 2004. – 302, [1] с. – 19 экз.
10. Семенов, А.Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности: учеб. пособие для студ. вузов / А.Л. Семенов. – М.: Академия, 2008. – 159, [1] с. – 25 экз.
11. Солодуб, Ю.П. Теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для вузов / Ю.П. Солодуб, Ф.Б. Альбрехт, А.Ю. Кузнецов. – М.: Академия, 2005. – 296, [1] с. – 16 экз.
12. Тихонов, А.А. Английский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / А.А. Тихонов. – М. : Проспект, 2007. – 119, [1] с. – 18 экз.
13. Чеботарев, П.Г. Перевод как средство и предмет обучения: научно- метод. пособие / П.Г. Чеботарев. – М.: Высш. шк., 2006. – 319 с. – 25 экз.
14. Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода / В.Ф. Щичко ; М-во образования Рос. Федерации, Военный ун-т. – 2-е изд. – М. : АСТ : Восток-Запад, [2007]. – 223 с. – 20 экз.

9.2 Базы данных и информационно-справочные системы

1. ПОЛПРЕД – <http://www.polpred.com/>
2. Сайт Российской коммуникативной ассоциации - <http://www.russcomm.ru>
3. Сервер по проблемам лингвистики - <http://www.weikopf.de>
4. Филология - <http://www.e-lingvo.net>

9.3 Электронно-библиотечные ресурсы

1. Библиотека профессионала - <http://linguists.narod.ru/>
2. Библиотека филолога - <http://p3yum.narod.ru/library/index.htm>
3. ЭБС Лань - <http://www.lanbook.com/>
4. Bibliotheca augustina (Texte) - <http://www.fh.augsburg.de/~harsch/germanica>
5. E-Library - <http://elibrary.ru/>
6. Texte - <http://www.mediaevum.de>

10 МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКАЯ БАЗА

Для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации используются аудитории, оснащённые учебной мебелью, аудиторной доской, компьютером с установленным лицензионным специализированным программным обеспечением, с выходом в электронно-библиотечную систему и электронную информационно-образовательную среду БГПУ, мультимедийными проекторами, экспозиционными экранами, учебно-наглядными пособиями (стенды, карты, таблицы, мультимедийные презентации).

Самостоятельная работа студентов организуется в аудиториях, оснащенных компьютерной техникой с выходом в электронную информационно-образовательную среду вуза, в специализированных лабораториях по дисциплине, а также в залах доступа в локальную сеть БГПУ.

Лицензионное программное обеспечение: операционные системы семейства Windows, Linux; офисные программы Microsoft office, Libreoffice, Open Office; Adobe Photoshop, Matlab, Dr Web antivirus.

Разработчик: Рябова М.В., кандидат филологических наук, доцент.

11 ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

Утверждение изменений и дополнений в РПД для реализации в 2024/2025 уч. г.

РПД обсуждена и одобрена для реализации в 2024/2025 уч. г. на заседании кафедры романо-германских и восточных языков (протокол № 9 от «15» мая 2024 г.) без изменений.